# DRONNING MALLIKA

Mallikadevisutta
Anguttara Nikaya
4.5.7. (4.197)

Oversatt av Kåre A. Lie
2025

En gang da Mesteren var i Anathapindikas park Jetalunden i Savatthi, kom dronning Mallika bort til ham. Hun hilste høflig og satte seg ned. Så sa hun:

"Hva er årsaken, Mester, hva er grunnen til at noen kvinner er stygge, deformerte og heslige å se på, at de er fattige, at de ikke eier stort og heller ikke har noen makt og myndighet?

Hva er årsaken, Mester, hva er grunnen til at noen kvinner er stygge, deformerte og heslige å se på, men likevel er de rike, har store eiendommer og stor makt og myndighet?

Hva er årsaken, Mester, hva er grunnen til at noen kvinner er vakre, skjønne å se på og stråler av skjønnhet, men likevel er fattige, at de ikke eier stort og heller ikke har noen makt og myndighet?

Og hva er årsaken, Mester, hva er grunnen til at noen kvinner er vakre, skjønne å se på og stråler av skjønnhet, og er rike, har store eiendommer og stor makt og myndighet?"

"Det kan hende at en kvinne er temperamentsfull og oppfarende, Mallika. Hun farer opp og blir sint ut fra den aller minste provokasjon og er sta og tviholder på sitt. Hun er sur og viser tydelig at hun er misfornøyd. Hun gir ingen gaver til verken filosofer eller brahmaner – verken mat, drikke, klær, kjøretøy, blomster, røkelse, salver, seng, bolig eller lamper. Hun er sjalu av seg og misunner andre når de oppnår vinning og mottar heder og respekt. Da misunner hun dem og blir sint. Når hun dør og blir født igjen her, blir hun stygg, deformert og heslig å se på. Hun blir fattig, eier ikke stort og har heller ikke har noen makt og myndighet.

Det kan hende at en kvinne er temperamentsfull og oppfarende, Mallika. Hun farer opp og blir sint ut fra den aller minste provokasjon og er sta og tviholder på sitt. Hun er sur og viser tydelig at hun er misfornøyd. Men hun gir gaver til filosofer og brahmaner – både mat, drikke, klær, kjøretøy, blomster, røkelse, salver, seng, bolig og lamper. Hun er ikke sjalu av seg og misunner ikke andre når de oppnår vinning og mottar heder og respekt. Da misunner hun dem ikke og blir ikke sint. Når hun dør og blir født igjen her, blir hun stygg, deformert og heslig å se på. Men hun blir rik, har store eiendommer og stor makt og myndighet.

Så kan det hende at en kvinne ikke er temperamentsfull og oppfarende,

Mallika. Hun farer ikke opp og blir ikke sint selv etter mange provokasjoner. Hun er ikke sta og tviholder ikke på sitt. Hun er ikke sur og viser ikke tegn til å være misfornøyd. Men hun gir ingen gaver til verken filosofer eller brahmaner – verken mat, drikke, klær, kjøretøy, blomster, røkelse, salver, seng, bolig eller lamper. Hun er sjalu av seg og misunner andre når de oppnår vinning og mottar heder og respekt. Da misunner hun dem og blir sint. Når hun dør og blir født igjen her, blir hun vakker, skjønn å se på og stråler av skjønnhet. Men likevel blir hun fattig, fattig, eier ikke stort og har heller ikke har noen makt og myndighet.

Og det kan hende at en kvinne ikke er temperamentsfull og oppfarende, Mallika. Hun farer ikke opp og blir ikke sint selv etter mange provokasjoner. Hun er ikke sta og tviholder ikke på sitt. Hun er ikke sur og viser ikke tegn til å være misfornøyd. Og hun gir gaver til filosofer og brahmaner – både mat, drikke, klær, kjøretøy, blomster, røkelse, salver, seng, bolig og lamper. Hun er ikke sjalu av seg og misunner ikke andre når de oppnår vinning og mottar heder og respekt. Da misunner hun dem ikke og blir ikke sint. Når hun dør og blir født igjen her, blir hun vakker, skjønn å se på og stråler av skjønnhet. Og hun blir rik, har store eiendommer og stor makt og myndighet.

Dette er årsaken, dette er grunnen til at noen kvinner er stygge, deformerte og heslige å se på, at de er fattige, at de ikke eier stort og heller ikke har noen makt og myndighet, Mallika. Dette er årsaken, dette er grunnen til at noen kvinner er stygge, deformerte og heslige å se på, men likevel er de rike, har store eiendommer og stor makt og myndighet. Dette er årsaken, dette er grunnen til at noen kvinner er vakre, skjønne å se på og stråler av skjønnhet, men likevel er fattige, at de ikke eier stort og heller ikke har noen makt og myndighet. Og dette er årsaken, dette er grunnen til at noen kvinner er vakre, skjønne å se på og stråler av skjønnhet, og er rike, har store eiendommer og stor makt og myndighet."

Da Mesteren hadde sagt dette, sa dronning Mallika:

"I et tidligere liv var jeg temperamentsfull og oppfarende, Mester. Jeg for opp og ble sint ut fra den aller minste provokasjon og jeg var sta og tviholdt på mitt. Jeg var sur og viste meg tydelig misfornøyd. Nå er jeg stygg, deformert og heslig å se på.

I et tidligere liv ga jeg gaver til filosofer og brahmaner – både mat, drikke, klær, kjøretøy, blomster, røkelse, salver, seng, bolig og lamper. Nå er jeg

rik og har store eiendommer.

I et tidligere liv var jeg ikke sjalu av meg og misunte ikke andre når de oppnådde vinning og mottok heder og respekt. Da misunte jeg dem ikke og ble ikke sint. Nå har jeg stor makt og myndighet.

I denne kongsætten finnes unge damer av adelsslekt, unge damer av brahmanslekt og unge damer av borgerslekt, og jeg har makt over dem alle. Fra i dag av vil jeg ikke være hissig og oppfarende og ikke bli sint eller irritert selv etter mange provokasjoner. Jeg vil ikke bli sur og misfornøyd. Jeg vil gi gaver til filosofer og brahmaner – både mat, drikke, klær, kjøretøy, blomster, røkelse, salver, seng, bolig og lamper. Jeg vil ikke være sjalu av meg og ikke misunne andre når de oppnår vinning og mottar heder og respekt. Da vil jeg ikke misunne dem og ikke bli sint.

Utmerket, Mester, utmerket! Det er som å rette opp det som var blitt veltet, eller som å åpenbare det som var skjult. Det er som å vise veien til en som var gått vill, eller som å bære lys inn i mørket, slik at den som har øyne kan se det som er der. Nettopp slik har du forklart læren på mange måter, Mester. Nå tar jeg tilflukt i deg, Mester, i læren og i munkefellesskapet. Vær så snill å regne meg som en legvenn, Mester, som har tatt tilflukt fra i dag av og så lenge jeg lever."